

23 Oct 08, TC: needs translation, Mende and Kim songs

22 Oct 08, TC: harmonized names, slightly edited

Date: 2008-04-17

Recording in B08 MK spider gluttony story.wav.

Present: Mayama Kain, Yema/Kema Janga, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

Dɔmi wɔ, dɔmi wɔ dɔmi saa.

KJ: Le ha kɔnde.

MK: Mm. Na go hun nage wei. [KJ: Mm.] Nagwe.

KJ: Nagwe.

MK: Mm. [KJ: Mm.]

εε- kwɛn gu sɔ me kwɔ- nagwe le.

Hɔna- wɔn na tigei lan.

Anina, a- ha gbigá a ka ha, kaka disén,

hanbe ha le, gbigá yen, ya gɔ ɔ-ɔ- yi kɔ hugi a- a- a- le,

yi há sɔmma yi cɔmi ma ɔ, yi- yi- ɔɔgi ma apɔn.

Ha há gbigá wei, ha, ha cɔn sɔmma anɔn,

ha cɔn sɔmma anɔn, ha yá hun yen kénéŋ!

ya = to cook (as in rice)

Ya- ha semye gbun, ha kɔn,

ε- [K]: ___]

Sung (in Mende): yi yá ga jɔgwe yoo-yo, yi yá ga jɔgwe yoo-yo,
yi piye tupa a le oo, sɔm mui na oo, [dungbii sawiya].

Ha ha ma pi dɔbɔ, ha ma pi topi, ha pei le ka suwe we,

wɔ yema le wɔ tuli.
tuli = speak.

Wɔ yema le wɔ tuli, la pei [?].

Sung (in Mende): yi yá ga jɔgwe yoo-yo, yi yá ga jɔgwe yoo-yo, yi jɔnga
tupe a le oo, yí [gin jɔngɔ wayo, dungbii sawiya.]

Sung: Ha ma pi tupi yoo, ha ma pi tupi yoo, ha ma pi tupi oo

han hun ya ke oo dunbgii sawiya.

[Spoken:] Hanbe- han a be, ha kwi jɔgwe we, ha sem gbun,

ha pa vɔ a- a- a- a- dugɛ we, ε- ε- ε- gbahun yɔn.

Gbigá kapɛt, hun be tet, hun pe sogin, hun nan temgun, gbigá.

Wɔ cani gun gbuyɔ-ɔ, wɔ cen pei fo, wɔ cen gbo due.

Ke laa we kɔ yiye: Yɔpamɔ ya? Yɔpamɔ ya? Yɔpamɔ kɔgen yɔn.

Ha ci wɔn ken.

Ha le yɔpamɔ, yɔpam- kɛnga, wɔ lɔ [kɔgen yɔngi] jɔgwe we.

“Ha hɔ lani. Ha lɔ we. Yaŋ yipi yipi geyɛ. Ha hun cɔn kunan ye /[mie?].

“[Lima] ha le ha yipi jɔgwɛ, ya le ha kɔlei,

ha kɔn, ha gbomi ya pa ha ɔn,

cani, ε- ε- ε- bogɛ likɔ.”

Dè-èhìn, gbigá ká wò.

Wɔ cen gbo kwɛi, wɔ cen gbo kwɛi, apuma wɛ:

“Ham cai? Ham cai? Apuma yɛ ham cai? [Ha duɛgem gbale ɔn.]”

Ka la wɔ le. Jɔgwɛ ha yipɛ, cen hu mu fen geyɛ mu hun fen;
jɔgwɛ... also a quote from Spider?

jɔgwɛ lani a yipɛ geyɛ, mu hun fen.

Apuma wɛ, ha cen wɔ [sɔ __ __ __]

gbigá wɛi ta, ta gbati lɛilɛ, wɔ gbati lɛilɛ, ha wɔ cai wɔ dè-èhìn.

ε- nagwɛ, wɔ ma na cen kàà gbí, kɛ sɔmma ma wɛi,

wɔn a le ɔ ke kaagbiyɛ.

Ha kwɔ paa pɔha fɔp, dɛhin, [hi kwɔ wɛ,]

kɛ landa gbindi, nagwɛ gbiga ka wɛ, wɛí.

Nagwɛ, la sòm má. La bɛ hɔwɛ la migyen.